

NEWS LETTER

Issue No. 8, March 2000

Monthly newsletter issued by the Amman Stock Exchange

Deposit number: 1565/9/1999



أخبار البورصة

العدد الثامن، آذار ٢٠٠٠

نشرة إخبارية إعلامية شهرية تصدر عن بورصة عمان

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية ١٩٩٩/٩/١٥٦٥

Electronic Trading

As of 26/3/2000, The Amman Stock Exchange launched the electronic trading system. The first electronic trading session was attended by the Chairman of the Jordan Securities Commission (JSC), and the ASE Chairman, and the executive director of Paris Bourse Mr. Dominique Brutan, as well as the commissioners of the JSC, the members of the ASE Board of Directors, and the CEO of the ASE. This event represents a qualitative leap for ASE for keeping up with the developments of the international stock exchanges, where the electronic trading is an alternative for the manual trading. This would upgrade and expedite the trading in securities while providing transparency and safety for the traders and the investors in the stock exchange, by entering all the selling and buying orders into the computers, then matching the supply and demand for securities, and electronically setting and applying the price. Moreover, the necessary settlements between the participants in the market will be electronically made, they will be effected after the execution process in terms of settling the prices, and then transferring these movements electronically to the Securities Depository Center that will carry out the process of transfer of ownership. The application of the electronic trading system shall give considerable flexibility, and different information for the brokers, which facilitates the execution of transactions with fairness, speed and ease. Electronic trading started with ten companies shares. Gradually ASE shall move on from manual

التداول الإلكتروني

باشرت بورصة عمان اعتباراً من ٢٦/٣/٢٠٠٠ العمل بنظام التداول الإلكتروني، حيث حضر جلسة التداول الإلكترونية الأولى كل من رئيس هيئة الأوراق المالية ورئيس مجلس إدارة بورصة عمان والمدير التنفيذي لبورصة باريس السيد دومنيك بروتان بالإضافة إلى أعضاء مجلس مفوضي هيئة الأوراق المالية وأعضاء مجلس إدارة بورصة عمان والمدير التنفيذي للبورصة. ويمثل هذا الحدث نقلة نوعية لبورصة عمان لمواكبة التطورات التي تمر بها البورصات العالمية، حيث سيكون التداول الإلكتروني فيها بديلاً عن قاعة التداول التقليدية، الأمر الذي سيؤدي إلى رفع كفاءة وسرعة التعامل بالأوراق المالية مع شفافية وأمان للمتعاملين والمستثمرين في البورصة من خلال إدخال كافة أوامر البيع والشراء عن طريق أجهزة الكمبيوتر ومن ثم مقابلة العرض والطلب للأوراق المالية وتحديد السعر وتنفيذه إلكترونياً. كما سيتم إلكترونياً عمل التسويات الضرورية بين المشاركين في السوق والتي تعقب عملية التنفيذ من حيث تسوية الأثمان واعتماد العمليات والصفقات، ومن ثم نقل هذه الحركات إلكترونياً إلى مركز إيداع الأوراق المالية الذي سيقوم بعملية نقل الملكية. وسيعطي تطبيق نظام التداول الإلكتروني مرونة كبيرة ومعلومات مختلفة للوسطاء مما يسهل عمليات تنفيذ الصفقات بعدالة وسرعة وسهولة. وقد بدء التداول الإلكتروني بأشهر عشر شركات، هذا وسيتم الانتقال تدريجياً من التداول اليدوي إلى التداول الإلكتروني، حيث سيتم

trading to electronic trading, where the companies will be transferred to electronic trading in the form of subsequent groups in the very near future . ASE has placed large screens to display to the public the process that take place in the electronic trading floor, in addition to the direct linkage to the International News Agency REUTERS, to transmit the trading information live and direct to all parts of the world. The investors have pursued with a lot of interest the trading process through the display screens. The electronic trading process took place normally during the first week, where the trading volume rose from JD (14) thousand in the first day to JD (221) thousand in the fifth day . The number of traded shares rose from (17.5) thousand shares to (139) thousand shares, and the number of contracts rose from (26) contracts to (73) contracts. In conclusion, the trading volume amounted to JD (1.1) million during the first week for the trading companies through the electronic system, and the number of traded shares amounted (1.3) million shares, and the number of executed contracts were (191).

It is worth noting that the ASE ever since its establishment has followed-up the implementation of the project of electronic trading system . This has included all matters pertaining to electronic trading, whether in terms of choosing the trading system, correcting the mistakes and bugs included in the system and amending it, according to the local environment for trading in securities . Also equipping the electronic trading floor, linking the brokers offices to the trading floor, and issuing trading rules according to this system . The ASE sent some of its employees to train on the electronic system , to know how to operate and apply it. It also held training courses for the brokers at the stock exchange in order to acquaint them with how to deal with the system when operating it, and held simulation sessions for the purposes of ascertaining the safe application of the trading system, and the ability of the brokers to deal with it effectively when operating it .

نقل الشركات إلى التداول الإلكتروني على شكل مجموعات متتالية في وقت قريب. هذا وقد عملت البورصة على وضع شاشات عرض كبيرة في قاعة التداول اليدوي لبث العمليات التي تجري في قاعة التداول الإلكتروني للجمهور، بالإضافة إلى الربط المباشر مع وكالة الأنباء العالمية رويترز لنقل معلومات التداول بشكل حي ومباشر لكافة أنحاء العالم، وقد تابع المستثمرون عمليات التداول من خلال شاشات البث وبإهتمام كبير. وقد سارت عمليات التداول الإلكتروني بشكل طبيعي خلال الأيام الأولى، مما أعطى الوسطاء والمتعاملين مزيداً من الثقة بهذا النظام، كما تطورت مؤشرات التداول خلال الأسبوع الأول لبدء تشغيل هذا النظام بشكل ملحوظ حيث ارتفع حجم التداول من (١٤) الف دينار في اليوم الأول إلى (٢٢١) الف دينار في اليوم الخامس، وارتفع عدد الأسهم المتداولة من (١٧,٥) الف سهم إلى (١٣٩) الف سهم وعدد العقود من (٢٦) عقد إلى (٧٣) عقداً، وفي المحصلة فقد بلغ حجم التداول خلال الأسبوع الأول للشركات المتداولة من خلال النظام الإلكتروني (١٠١) مليون دينار وعدد الأسهم المتداولة (١,٣) مليون سهم وعدد العقود المنفذة (١٩١) عقداً . ومما يجدر ذكره بان بورصة عمان ومنذ تأسيسها قد تابعت تنفيذ مشروع نظام التداول الإلكتروني، وقد شمل ذلك جميع الأمور المتعلقة بالتداول الإلكتروني سواء من حيث اختيار نظام التداول ومعالجة الأخطاء والفجوات التي يتضمنها النظام وتعديله بما يتناسب مع البيئة المحلية لتداول الأوراق المالية، وكذلك تجهيز قاعة التداول الإلكتروني وربط مكاتب الوسطاء بقاعة التداول وإصدار تعليمات التداول وفقاً لهذا النظام. كما قامت البورصة بإيفاد عدد من موظفيها للتدريب على النظام الإلكتروني من حيث التشغيل والتطبيق، وقامت بعقد دورات تدريبية للوسطاء في البورصة بهدف تعريفهم بكيفية التعامل مع هذا النظام عند تشغيله، وكذلك عقد جلسات تداول وهمية لغايات التأكد من سلامة تطبيق نظام التداول وقدرة الوسطاء على التعامل معه عند تشغيله بشكل فاعل .

Companies were transferred to the Electronic System in First and Second Groups

الشركات التي تم نقلها الى النظام الالكتروني في المرحلتين الاولى والثانية

Company's Name	اسم الشركة
Continuous Pricing Group	
مجموعة التسعير المستمر	
Al-Ekbal Printing & Packaging	الاقبال للطباعة والتغليف
Middle East Complex	مجمع الشرق الاوسط
Export & Finance Bank	بنك الصادرات والتمويل
Sulpho-Chemical Industries	السلفوكيماويات الأردنية
Universal Modern Industries	العالمية الحديثة لصناعة الزيوت
Arab Potash	البوتاس العربية
Fixed Pricing Group	
مجموعة التسعير الثابت	
Jordan Press Foundation/ RAI	المؤسسة الصحفية الأردنية/ الرأي
Universal Chemical Industries	العالمية للصناعات الكيماوية
Jordan French Insurance	الأردنية الفرنسية للتأمين
United Arab Investors	المستثمرون العرب المتحدون
Jordan Trading Facilities	التسهيلات التجارية الأردنية
Kawther Investment	الكوثر للاستثمار
Industrial & Development Bank	بنك الإنماء الصناعي
Beit El-Mal for Saving & Investment	بيت المال للادخار والاستثمار
Arab Intl. & Education Investment	العربية الدولية للتعليم والاستثمار
Jordan Ceramic Investment	مصانع الخزف الأردنية
Industrial Resources	الموارد الصناعية الأردنية
National Chlorine	الوطنية لصناعة الكلورين
National Textile	الوطنية للصناعات النسيجية
Nutri Dar	دار الغذاء

Indicative Equilibrium Price (IEP)

The IEP is the price of equilibrium between offered and demanded quantities, which is calculated by the system after entering, altering or canceling any order on a security. The electronic trading system calculates this price according to the following rules :

- The price that achieves the largest executable trading volume. Where more than one price meets this condition, the rule mentioned in (b) shall be used.
- The price that achieves the smallest un-executable trading volume. Where more than one price meets this condition, the rule mentioned in (c) shall be used.
- The closest price to the previous closing price.

On the other hand, when calculating the IEP, the volume of all orders, including the hidden order, shall be accounted for. Also, all buying orders entered in the pre-opening phase, at a price equal to or more than the IEP, and selling orders entered at a price equal to or less than IEP, shall appear on the Order Book at the IPE calculated by the system. In the opening phase, the system shall cross the entered buying and selling orders. All more-than-IEP buying orders and all less-than-IEP selling orders, including the hidden quantity, shall be fully executed. Orders entered at an open price shall take priority of execution over orders entered at the IEP.

سعر التوازن التأشيرى

يقصد بسعر التوازن التأشيرى (IEP) ذلك السعر الذي يحقق التوازن بين الكميات المعروضة والمطلوبة والذي يتم احتسابه من قبل نظام التداول بعد إدخال أي أمر على الورقة المالية أو تعديله أو إلغائه . وحول طريقة احتساب هذا السعر فان نظام التداول الالكتروني يقوم باحتسابه وفقاً للقواعد التالية :-

- أ- يكون سعر التوازن التأشيرى السعر الذي يحقق أكبر كمية تداول قابلة للتنفيذ، وفي حال وجود أكثر من سعر يحقق هذا الشرط يتم الإنتقال للمعيار الوارد في البند (ب) التالي .
- ب- يكون سعر التوازن التأشيرى السعر الذي يحقق أقل كمية تداول غير قابلة للتنفيذ، في حال وجود أكثر من سعر يحقق هذا الشرط ينتقل الى المعيار الوارد في البند (ج) التالي.
- ج- يكون سعر التوازن التأشيرى السعر الأقرب الى سعر الإغلاق السابق.

ومن جانب آخر ، يؤخذ بعين الاعتبار عند احتساب سعر التوازن التأشيرى كميات جميع الأوامر بما في ذلك الكميات المخفية والتي يسمح النظام بعدم إظهارها ، كما ان جميع أوامر الشراء المدخلة في مرحلة ما قبل الإفتتاح بسعر مساو أو أعلى من سعر التوازن التأشيرى وأوامر البيع المدخلة بسعر مساو أو أقل من سعر التوازن التأشيرى تظهر على سجل أوامر الشركة بسعر التوازن التأشيرى المحسوب من قبل النظام. كما يقوم النظام في مرحلة الإفتتاح بمقابلة أوامر الشراء والبيع المدخلة بحيث يتم التنفيذ بالكامل لأوامر الشراء التي يزيد سعرها عن سعر التوازن التأشيرى وأوامر البيع التي يقل سعرها عن سعر التوازن التأشيرى بالكامل والمتضمن الكمية المخفية ، وتأخذ الأوامر المدخلة بسعر السوق (open) أولوية التنفيذ على الأوامر المدخلة على سعر التوازن التأشيرى (IEP).

Pricing Groups

Continuous Pricing Group

This group represents the securities traded during the trading session at various prices throughout the various phases of the session. By virtue of the trading rules, the trading session of the continuous pricing group shall be divided into the following phases :

- a) Pre-opening phase.
- b) Opening phase.
- c) Continuous trading phase.
- d) Pre-closing phase.
- e) Closing phase.

The orders shall be entered in the pre-opening phase for the continuous pricing group, and they shall appear on the Order Book, without effecting any trading. The system shall calculate an IEP following each entry, which shall immediately appear on the window of every Company's Order Book. Buying and selling orders, which are entered in the pre-opening phase of the continuous pricing group, shall be executed in the opening phase at the last IEP of each security at that particular moment, if the execution is within the permissible limits of price change. And the opening price shall be the last IEP at which execution took place in the opening phase in continuous pricing group. Once the opening phase of the continuous pricing group ends, trading continue until the end of trading session. During the trading session, the brokers are allowed to enter, alter, cancel and execute the orders according to the supply and demand forces in the market, using the continuous auctioning method. All orders entered by a broker in the trading system shall appear on the broker's Order Book, as well as on the Market by Order Book, according to price preference and priority of entry. They shall be given serial numbers by the system.

مجموعات التسعير

مجموعة التسعير المستمر

تمثل هذه المجموعة الأوراق المالية التي يتم تداولها خلال جلسة التداول على عدة أسعار والتي تتم خلال مراحل الجلسة المختلفة. وبموجب تعليمات التداول تقسم مراحل جلسة التداول لمجموعة التسعير المستمر إلى المراحل التالية :-

- أ- مرحلة ما قبل الافتتاح .
- ب- مرحلة الافتتاح .
- ج- مرحلة التداول المستمر .
- د- مرحلة ما قبل الإقفال .
- هـ- مرحلة الإقفال .

ويتم إدخال الأوامر خلال مرحلة ما قبل الافتتاح لمجموعة التسعير المستمر بحيث يتم ظهورها على سجل أوامر الشركة بدون إحداث أي تداول ويقوم النظام باحتساب سعر التوازن التأشير (IEP) بعد كل عملية إدخال ويتم ظهوره مباشرة على نافذة سجل الأوامر لكل شركة ، كما يتم تنفيذ أوامر الشراء والبيع المدخلة خلال مرحلة الافتتاح لمجموعة التسعير المستمر لكل ورقة مالية على آخر سعر توازن عند تلك اللحظة إذا كان التنفيذ سيحدث ضمن حدود تغيير الأسعار المسموح بها ويكون سعر الافتتاح هو آخر سعر توازن تأشير الذي تم عليه التنفيذ في مرحلة الافتتاح. وعند إنتهاء مرحلة الإفتتاح لمجموعة التسعير المستمر، يتم التداول بشكل مستمر حتى نهاية جلسة التداول. وفي هذه الحالة يسمح للوسطاء بإدخال وتعديل وإلغاء الأوامر وإجراء عمليات التنفيذ حسب قوى العرض والطلب بالسوق وبأسلوب المزادة المستمر، حيث تظهر جميع الأوامر المدخلة من قبل الوسيط الى نظام التداول على سجل أوامر الوسيط وعلى سجل أوامر الشركة حسب أفضلية الأسعار وأسبقية إدخالها ويتم إعطاؤها أرقاماً متسلسلة من قبل النظام .

مجموعة التسعير الثابت

تمثل هذه المجموعة الأوراق المالية التي يتم تداولها على سعر ثابت خلال جلسة التداول يمثل آخر سعر توازن تأشيرى عند الإفتتاح ، وبموجب تعليمات التداول تقسم جلسة التداول لمجموعة التسعير الثابت الى المراحل التالية :-

- أ- مرحلة ما قبل الإفتتاح .
- ب- مرحلة الإفتتاح .
- ج- مرحلة ما بعد الإفتتاح .
- د- مرحلة ما قبل الإقفال .
- هـ- مرحلة الإقفال.

يتم إدخال الأوامر خلال مرحلة ما قبل الإفتتاح لمجموعة التسعير الثابت بحيث تظهر على سجل أوامر الشركة بدون إحداث أي تداول ويقوم النظام بإحتساب سعر التوازن التأشيرى (IEP) بعد كل عملية إدخال ويتم ظهوره مباشرة على نافذة سجل الأوامر لكل شركة. كما يتم تنفيذ أوامر الشراء والبيع المدخلة خلال مرحلة الإفتتاح لمجموعة التسعير الثابت لكل ورقة مالية على آخر سعر توازن تأشيرى عند تلك اللحظة إذا كان التنفيذ سيحدث ضمن حدود تغيير الأسعار المسموح بها.

Fixing Pricing Group

This group represents the securities that are traded at a limited price during the trading session, representing the last IEP upon opening. By virtue of the trading rules, the phases of the trading session of the fixing pricing group shall be divided into the following:

- a) Pre-opening phase.
- b) Opening phase.
- c) Post-opening phase.
- d) Pre-closing phase.
- e) Closing phase.

The orders shall be entered in the pre-opening phase for the fixing pricing group, and they shall appear on the Order Book, without effecting any trading. The system shall calculate an IEP following each entry, which shall immediately appear on the window of every Company's Order Book. Buying and selling orders, which are entered in the pre-opening phase of the fixing pricing group, shall be executed in the opening phase at the last IEP of each security at that particular moment, if the execution is within the permissible limits of price change.

Foreign Investment

- The value of shares purchased by Non-Jordanians in March equaled JD (7.9) million, (78.5%) of which were purchased by Arabs.
- The value of shares sold by Non-Jordanians was JD (9.0) million, (70.0%) of which were sold by Arabs.
- During this month, net Non-Jordanian investments was negatively JD (1.1) million.
- By end of March, shares owned by non-Jordanians represented (43.0%) of ASE capitalization, (36.7%) of which owned by Arab investors and (6.3%) by Non-Arabs.

الاستثمار الاجنبي

- بلغت قيمة الأسهم المشتراة من قبل غير الأردنيين خلال شهر آذار (٧,٩) مليون دينار، منها (٧٨,٥٪) لمستثمرين عرب.
- بلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل غير الأردنيين (٩,٠) مليون دينار، منها (٧٠,٠٪) لمستثمرين عرب.
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين خلال هذا الشهر (١,١) مليون دينار بالسالب.
- شكلت الأسهم المملوكة من قبل غير الأردنيين (٤٣,٠٪) من القيمة السوقية للبورصة في نهاية شهر آذار، منها (٣٦,٧٪) لمستثمرين عرب، و(٦,٣٪) لغير العرب.

ASE's Performance Indicators

مؤشرات أداء البورصة

	آذار March	شباط February	% Change	
Trading Value (JD million)	24.6	40.2	(38.8)	حجم التداول (مليون دينار)
Daily Average Value (JD m)	1.3	1.9	(31.6)	معدل التداول اليومي (مليون دينار)
No. of Traded Shares (m)	12.6	24.2	(47.9)	عدد الأسهم (مليون)
No. of Contracts (thousand)	7.6	12.5	(39.2)	عدد العقود (بالألف)
No. of Traded Bonds (th)	11.5	12.7	(9.4)	عدد السندات المتداولة (بالألف)
Value of Bonds Traded (JD th)	121.3	247.4	(51.0)	قيمة السندات المتداولة (بالألف)
Off Trading Floor (JD m)	1.0	5.1	(80.4)	التحويلات خارج القاعة (مليون)
Market Capitalization JD (m)	3856.9	3992.0	(3.4)	القيمة السوقية (مليون)
Weighted Price Index	153.57	159.27	(3.6)	الرقم القياسي المرجح (نقطة)

General Assembly Meeting

The ASE held its first General Assembly Meeting on 30/3/2000. During the meeting, the report of the Board of Directors about the performance of the stock exchange and its future plans, as well as the auditors report, the financial statements, and estimated budget for the coming year and its legalization were discussed and approved. Also, the account auditor for the ASE was elected for the coming year.

ASE Resolutions

- The Board of Directors has approved the Trading Rules of Securities, and they were submitted to the Jordan Securities Commission in preparation of their adoption by the Commissioners Board .
- The shares of National Multi-engineering Industries Company (NAMICO) was suspended from trading as of 2/3/2000 .
- ASE Board decided the value of the transaction shall be JD (200) thousand as a minimum amount for its execution on the basis of a block trade .
- The ASE Board has decided the trading hours to be as following:

اجتماع الهيئة العامة

عقدت الهيئة العامة للبورصة اجتماعها العادي الاول في ٣٠/٣/٢٠٠٠، وتم في الاجتماع مناقشة تقرير مجلس الادارة عن أداء البورصة وخططها المستقبلية، وتقرير مدقق الحسابات وميزانياتها وحساباتها الختامية وأوضاعها المالية وموازنتها التقديرية للعام القادم والمصادقة عليها، كما تم انتخاب مدقق حسابات البورصة للعام القادم.

قرارات البورصة

- أقر مجلس إدارة البورصة تعليمات تداول الأوراق المالية وتم رفعها إلى هيئة الأوراق المالية لقرارها من قبل مجلس المفوضين.
- تم إيقاف اسهم الشركة الوطنية للصناعات المتعددة (ناميكو) عن التداول اعتباراً من ٢/٣/٢٠٠٠ .
- قرر المجلس اشتراط ان لا تقل قيمة العملية عن (٢٠٠) الف دينار كحد أدنى لتنفيذها على أساس صفقة.
- قرر مجلس ادارة البورصة ان تكون أوقات التداول كما يلي:

أوقات التداول Trading Hours

Session Stages	مراحل الجلسة	Pricing Group	مجموعة التسعير	Market	السوق	الوقت Time
ما بعد الافتتاح Opening	ما قبل الافتتاح Pre- Opening					
–	–	–	–	Parallel/ Manual	موازي/يدوي	9:30 - 9:00
–	–	–	–	Bonds/ Manual	سندات/يدوي	10:00 - 9:45
–	–	–	–	Regular/ Manual	نظامي / يدوي	11:00- 10:00
–	12:25 - 11:30	Fixed	ثابت	Electronic	الالكتروني	12:30 – 11:30
12:30 - 11:45	11:45 - 11:30	Continuous	مستمر			
–	–	–	–	Transactions	صفقات الكتروني	12:40 – 12:30

News of Arab Stock Exchanges

The first financial market was officially opened in Dubai. It is expected to increase the trust of the traders in stocks at the financial market, and to provide more transparency in the transactions and financial disclosure. Seven companies were listed as a first step, provided that the remaining companies which market capitalization amount to nearly US \$(27) billion would be listed on stages and at a subsequent time.

أخبار البورصات العربية

تم رسمياً افتتاح أول سوق للأوراق المالية في دبي ، والتي يتوقع ان تزيد من ثقة المتعاملين بسوق الاوراق المالية وتوفير المزيد من الشفافية في التعاملات والافصاح المالي ، حيث تم ادراج سبعة شركات كخطوة أولى على ان يتم ادراج باقي الشركات والتي تبلغ القيمة السوقية لها حوالي (٢٧) مليار دولار، على مراحل وفي وقت لاحق.

Amman Stock Exchange

Hamzeh Complex – 4th Floor

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ – ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١٢١ – الاردن

Tel. 5664081 – 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 – Jordan

E-Mail : exchange@go.com.jo : البريد الالكتروني

الموقع على شبكة الانترنت : www.ase.com.jo Web Site :

بورصة عمان

مجمع حمزة – الطابق الرابع